

Sepher Aleph Melachim (1 Kings)

Chapter 2

:ִּוְיִקְרָבֻ יְמֵי־הַיּוֹד לְמוֹת וַיִּצְו אֶת־שְׁלֹמֹה בְּנוֹ לֵאמֹר:
1Ki2:1

1. wayiq'r'bu y'mey-Dawid lamuth way'tsaw 'eth-Sh'lomoh b'no le'mor.

1Ki2:1 And the days of Dawid to die drew near, he charged Shelomoh his son, saying,

<2:1> Καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Δαυιδ ἀποθανεῖν αὐτόν,
καὶ ἐνετείλατο τῷ Σαλωμων υἱῷ αὐτοῦ λέγων

1 Kai ēggisan hai hēmerai Daud apothanein auton,

And there approached the days for David himself to die;

kai eneteilato tō Salōmōn huiō autou legōn

and he gave charge to his son to Solomon, saying,

:וְאֲנֹכִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וְחִזַּקְתָּ וְהִיִּיתָ לְאִישׁ:
2

2. 'anoki holek b'derek kal-ha'arets w'chazaq'at w'hayiath l'ish.

1Ki2:2 I am going in the way of all the earth. You shall be strong, and be a man.

<2> 'Εγὼ εἶμι πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς· καὶ ἰσχύσεις καὶ ἔσῃ εἰς ἄνδρα

2 Egō eimi poreuomai en hodō pasēs tēs gēs;

I am going in the way of all the earth,

kai ischyseis kai esē eis andra

and you shall be strong, and you shall be a man.

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֲלֵהֶיךָ לְלַכֵּת
בְּדַרְכָּיו לְשָׁמֵר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
וְעֲדוּתָיו כַּכְּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן תִּשְׁכִּיל אֶת
כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם:

3

3. w'shamar'at 'eth-mish'mereth Yahúwah 'Eloheyak laleketh bid'rakayu lish'mor chuqothayu mits'wothayu umish'patayu w'ed'wothayu kakathub b'thorath Mosheh l'ma'an tas'kil 'eth kal-'asher ta'aseh w'eth kal-'asher tiph'neh sham.

1Ki2:3 Keep the charge of **אֱלֹהֶיךָ** your El, to walk in His ways, to keep His statutes, His commandments, His judgments, and His testimonies, according to what is written in the Law of Mosheh, that you may succeed in all that you do and whithersoever you turn there,

<3> καὶ φυλάξεις τὴν φυλακὴν κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα

καὶ τὰ κρίματα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωσέως,
ἵνα συνίης ἃ ποιήσεις κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι,

3 kai phylaxeis tēn phylakēn kyriou tou theou sou tou poreuesthai en tais hodois autou

And you shall guard the watch of YHWH your El, to go in his ways,

phylassein tas entolas autou kai ta dikaiōmata

to guard his commandments, and the ordinances,

kai ta krimata ta gegrammena en nomō Mōuseōs,

and the judgments which are written in the law of Moses;

hina syniēs ha poiēseis kata panta, hosa an enteilōmai soi,

that you should perceive what you shall do in all things that I command you.

4
אָנְשׁוֹת אֲשֶׁר יִדְבַּר אֱלֹהִים בְּפִי
וְיִשְׁמְרוּ בְּנֵיהֶם אֶת-דְּבָרָם לְלֶכֶת לְפָנַי
בְּאֵמֶת בְּכָל-לְבָבָם וּבְכָל-נַפְשָׁם לְאמֹר לֹא-יִקָּרֵת לִּי אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל

4. l'ma`an yaqim Yahúwah 'eth-d'baro 'asher diber `alay le'mor

'im-yish'm'ru baneyak 'eth-dar'kam laleketh l'phanay be'emeth b'kal-l'babam
ub'kal-naph'sham le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish me`al kise' Yis'ra'El.

1Ki2:4 so that אָנְשׁוֹת may establish His word which He spoke concerning me, saying,
If your sons are careful of their way, to walk before Me in truth with all their heart
and with all their soul, saying, you shall not lack a man on the throne of Yisra'El.

<4> ἵνα στήσῃ κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν λέγων
Ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ
ἐν ἀληθείᾳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν, λέγων
Οὐκ ἐξολεθρευθήσεται σοι ἀνὴρ ἐπάνωθεν θρόνου Ἰσραὴλ.

4 hina stēsē kyrios ton logon autou, hon elalēsen legōn

So that YHWH should establish his word which he spoke, saying,

Ean phylaxōsin hoi huioi sou tēn hodon autōn poreuesthai enōpion emou en alētheiā

If should guard your sons their way, to go before me in truth,

en holē kardiā autōn kai en holē psychē autōn,

with whole heart their, and with whole soul their,

legōn Ouk exolethreuthēsetai soi anēr epanōthen thronou Israēl.

saying, There shall not be lifted away to you a man from the throne of Israel.

5
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵין אֱלֹהִים אֲחֵרִים
אֲשֶׁר יִדְבַּר אֱלֹהִים בְּפִי וְיִשְׁמְרוּ בְּנֵיהֶם
אֶת-דְּבָרָם לְלֶכֶת לְפָנַי בְּאֵמֶת בְּכָל-לְבָבָם
וּבְכָל-נַפְשָׁם לְאמֹר לֹא-יִקָּרֵת לִּי אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל

הַיּוֹגֵם אֶתְּהָ יְדֻעַתְּ אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה לִּי יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה
אֲשֶׁר עָשָׂה לְשִׁנֵּי-שָׂרֵי צְבָאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן-נֵר

וְלַעֲמָשָׂא בֶן-יֵתֶר וַיַּהַרְגֵם וַיִּשֶׂם דְּמֵי-מִלְחָמָה בְּשָׁלֹם
וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה בְּחִגְרָתוֹ אֲשֶׁר בְּמַתְנָיו וַבִּנְעָלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו:

5. w'gam 'atah yada`at 'eth 'asher-`asah li Yo`ab ben-Ts`ruYah 'asher`asah lish`ney-
sarey tsib'oth Yis`ra'El l'Ab`ner ben-Ner w'la`Amasa' ben-Yether wayahar`gem
wayasem d'mey-mil'chamah b'shalom wayiten d'mey mil'chamah bachagoratho
'asher b'math'nayu ub'na`alo 'asher b'rag'layu.

1Ki2:5 And you also know what Yoab the son of TseruYah did to me,
what he did to the two commanders of the armies of Yisra'El, to Abner the son of Ner,
and to Amasa the son of Yether, whom he killed; he also shed the blood of war in peace.
And he put the blood of war on his belt that was about his waist,
and on his sandals that were on his feet.

<5> καὶ γε σὺ ἔγνωσ ὅσα ἐποίησέν μοι Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας,
ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυσὶν ἄρχουσιν τῶν δυνάμεων Ἰσραηλ, τῷ Αβεννηρ υἱῷ Νηρ
καὶ τῷ Αμεσσαῖ υἱῷ Ἰεθερ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς καὶ ἔταξεν τὰ αἵματα πολέμου
ἐν εἰρήνῃ καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῶον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν τῇ ὀσφύι αὐτοῦ
καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ·

5 kai ge sy egnōs hosa epoiēsen moi Iōab huios Sarouias,

And now you know what did to me Joab son of Saruia,

hosa epoiēsen tois dysin archousin tōn dynameōn Israēl,

and what he did to the two rulers of the forces of Israel –

tō Abennēr huiō Nēr kai tō Amessai huiō Iether, kai apekteinen autous

Abenner son of Ner, and Amessai son of Jether; and he killed them,

kai etaxen ta haimata polemou en eirēnē kai edōken haima athōon en tē zōnē autou tē

and ordered up the blood of war for peace, and put blood innocent on his belt,

en tē osphui autou kai en tō hypodēmati autou tō en tō podi autou;

the one on his loin, and on his sandal, the one on his foot.

וְעִשְׂיָתָ כְּחִקְמָתָךְ וְלֹא-תוֹרֵד שֵׁיבֹתוֹ בְּשָׁלֹם שְׂאֵל: ׀

6. w'`asiath k'chak'matheak w'lo'-thored sey batho b'shalom sh'ol.

1Ki2:6 So act according to your wisdom,
and do not let his gray hair go down to Sheol in peace.

<6> καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν σοφίαν σου
καὶ οὐ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ἄδου.

6 kai poiēseis kata tēn sophian sou

And you shall do according to your wisdom,

kai ou kataxeis tēn polian autou en eirēnē eis hādou.

and you shall not lead down his gray hair in peace into Hades.

זוֹלְבָנִי בְרַזְלֵי הַגְּלֻעָדִי תַעֲשֶׂה-חֶסֶד וְהָיוּ בְּאִכְלֵי שְׁלֶחַנְךָ

כִּי-בֶן קָרְבוֹ אֵלַי בְּבָרְחִי מִפְּנֵי אֲבִשְׁלוֹם אֲחִיקָה:

7. w'lib'ney Bar'zilay haGil`adi ta`aseh-chesed w'hayu b'ok'ley shul'chanek
ki-ken qar'bu 'elay b'bar'chi mip'ney 'Ab'shalom 'achiyak.

1Ki2:7 But show kindness to the sons of Barzillai the Gileadite,
and let them be among those who eat at your table;
for so they came to me when I fled from Abshalom your brother.

<7> καὶ τοῖς υἱοῖς Βερζελλι τοῦ Γαλααδίτου ποιήσεις ἔλεος,
καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου, ὅτι οὕτως ἤγγισάν μοι
ἐν τῷ με ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Αβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

7 kai tois huiois Berzelli tou Galaaditou poiēseis eleos,
And to the sons of Barzillai the Gileadite you shall have mercy,
kai esontai en tois esthousin tēn trapezan sou, hoti houtōs ēggisan moi
and they shall be at the eating of your table, for so they drew near to me
en tō me apodidaskein apo prosōpou Abessalōm tou adelphou sou.
in my fleeing from the face of your brother of Abessalom.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

חַוְּדָה עִמָּךְ שְׂמֵעִי בֶן-גֵּרָא בֶן-הַיְמִינִי מִבְּחָרִים
וְהוּא קָלְלָנִי קָלְלָה נְמַרְצֶת בְּיוֹם לְכֹתִי מִחַנָּיִם
וְהוּא-יָרַד לְקָרְאֹתִי הַיַּרְדֵּן וְאֶשְׁבַּע לוֹ
בְּיַהֲנֶה לְאָמֹר אִם-אֶמִיתְךָ בְּחָרֶב:

8. w'hinneh `im'ak Shim`i ben-Gera' Ben-hay'mini miBachurim
w'hu' qil'lani q'lalah nim'retseth b'yom lek'ti Machanayim w'hu'-yarad liq'ra'thi
haYar'den wa'eshaba` lo baYahúwah le'mor 'im-'amith'ak bechareb.

1Ki2:8 Behold, there is with you Shimei the son of Gera the Benyamite, of Bachurim;
now it was he who cursed me with a violent curse on the day I went to Machanayim.
But when he came down to meet me at the Yarden, I swore to him by יהוה, saying,
I shall not put you to death with the sword.

<8> καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεὶ υἱὸς Γηρα υἱὸς τοῦ Ἰεμενι ἐκ Βαουριμ,
καὶ αὐτὸς κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηράν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἔπορευόμην
εἰς Παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπαντήν μου εἰς τὸν Ἰορδάνην,
καὶ ὡμοσα αὐτῷ ἐν κυρίῳ λέγων Εἰ θανατώσω σε ἐν ῥομφαίᾳ·

8 kai idou meta sou Semei huios Gēra huios tou Iemeni
And behold, there is with you Semei son of Gera, son of the Benjamite
ek Baourim, kai autos katērasato me kataran odynēran tē hēmera,
from Bahurim. And he cursed me curse a grievous in the day
hē eporeuomēn eis Parembolas, kai autos katebē eis apantēn mou
in which I went into Camps. And he went down for meeting me
eis ton Iordanēn, kai ōmosa autō en kyriō
at the Jordan, and I swore by an oath to him by YHWH,
legōn Ei thanatōsō se en hromphaia;

saying, I shall not put to death you by the broadsword.

אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שֵׁיבַתּוֹ בְּדָם שְׂאוּל׃
טוֹעַתָּה אֶל־תִּנְקָהוּ כִּי אִישׁ חָכָם אָתָּה
אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שֵׁיבַתּוֹ בְּדָם שְׂאוּל׃

9. w'`atah 'al-t'naqehu ki 'ish chakam 'atah w'yada`at 'eth 'asher ta`aseh-lo w'horad`at 'eth-seybatho b'dam sh'ol.

1Ki2:9 Now therefore, do not let him go unpunished, for you are a wise man; and you shall know what you shall do to him, and you shall bring his gray hair down to Sheol with blood.

9) καὶ οὐ μὴ ἀθώωσῃς αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σὺ καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ᾄδου.

9 kai ou mē athōōsēs auton, hoti anēr sophos ei sy

And you shall in no way acquit him, for man a wise you are,

kai gnōsē ha poiēseis autō,

and you shall know what to do with him,

kai kataxeis tēn polian autou en haimati eis hadou.

and you shall lead down his gray hair with blood into Hades.

וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אָבוֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד׃ כ

10. wayish'kab Dawid `im-'abothayu wayiqaber b'`ir Dawid.

1Ki2:10 Then Dawid slept with his fathers and was buried in the city of Dawid.

10) καὶ ἐκοιμήθη Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ.

10 kai ekoimēthē Dauid meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Dauid.

And David slept with his fathers, and he was entombed in the city of David.

יָאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַרְבַּע־שָׁנִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים׃
בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שְׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים׃
אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַרְבַּע־שָׁנִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים׃
בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שְׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים׃

11. w'hayamim 'asher malak Dawid `al-Yis'ra'El 'ar'ba'im shanah b'Cheb'ron malak sheba` shanim ubiY'rushalam malak sh'loshim w'shalosh shanim.

1Ki2:11 The days that Dawid reigned over Yisra'El were forty years: seven years he reigned in Chebron and thirty-three years he reigned in Yerushalam.

11) καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς ἐβασίλευσεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, τεσσαράκοντα ἔτη· ἐν Χεβρων ἐβασίλευσεν ἔτη ἑπτὰ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ τριάκοντα τρία ἔτη.

11 kai hai hēmerai, has ebasileusen Dauid epi ton Israēl, tessarakonta etē;

And the days which David reigned over Israel were forty years.

en Chebrōn ebasileusen etē hepta kai en Ierusalēm triakonta tria etē.

In Hebron he reigned seven years, and in Jerusalem thirty and three years.

יב וְשִׁלְמוֹה יָשָׁב עַל-כִּסֵּא דָוִד אָבִיו וַתִּכַּן מַלְכָּתוֹ מְאֹד׃
12. uSh'lomoh yashab `al-kise' Dawid 'abiu watikon mal'kutho m'od.

1Ki2:12 And Shelomoh sat on the throne of Dawid his father,
and his kingdom was firmly established.

<12> Καὶ Σαλωμων ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ ἠτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα.

12 Kai Salōmōn ekathisen epi tou thronou Daud tou patros autou,
And Solomon sat upon the throne of David his father,
kai hētoimasthē hē basileia autou sphodra.
And was prepared kingdom his exceedingly.

יג וַיָּבֹא אָדֹנִיָּהוּ בֶן-חַגִּית אֶל-בַּת-שֶׁבַע אִם-שִׁלְמוֹה
וַתֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם בְּאָךְ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם׃
13. wayabo' 'AdoniYahu ben-Chaggeyth 'el-Bath-sheba `em-Sh'lomoh
wato'mer hashalom bo'eak wayo'mer shalom.

1Ki2:13 Now AdoniYahu the son of Chaggith came to Bathsheba the mother of Shelomoh.
And she said, Do you come in peace? And he said, Peace.

<13> καὶ εἰσήλθεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγιθ πρὸς Βηρσαβее μητέρα Σαλωμων
καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ. ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη ἢ εἴσοδος σου; καὶ εἶπεν Εἰρήνη.

13 kai eisēlthen Adōnias huios Aggith pros Bērsabee mētera Salōmōn
And entered Adonijah son of Haggith to Bath-sheba, the mother of Solomon,
kai prosekynēsen autē.
and did obeisance to her.

hē de eipen Eirēnē hē eisodos sou? kai eipen Eirēnē;
And she said, in peace entering Are you? And he said, Peace.

יד וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֵלַיִךְ וַתֹּאמֶר דְּבַר׃
14. wayo'mer dabar li 'elayik wato'mer daber.

1Ki2:14 Then he said, A word to you and to me. And she said, Speak.

<14> λόγος μοι πρὸς σέ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάλησον.

14 logos moi pros se. kai eipen autō Lalēson.
And I have business with you. And she said to him, Speak!

טו וַיֹּאמֶר אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי-לִי הִיְתָה הַמְּלוּכָה
15. wayo'mer atah yadעתָ כִּי-לִי הִיְתָה הַמְּלוּכָה

וְעָלִי שְׁמוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל פְּנֵיהֶם לְמִלְךָ
 וּתְסֹב הַמְּלוּכָה וּתְהִי לְאַחֵי כִּי מִיְהוָה הִיְתָה לוֹ:

15. wayo'mer 'at' yada`at' ki-li hay'thah ham'lukah w'`alay samu kal-Yis'ra'El
 p'neyhem lim'lok watisob ham'lukah wat'hi l'achi ki meYahúwah hay'thah lo.

1Ki2:15 So he said, You know that the kingdom was mine
 and that all Yisra'El set their faces toward me to reign;
 yet the kingdom has turned about and become my brothers, for it was his from אַחֵי.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῇ Σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ ἦν ἡ βασιλεία
 καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔθετο πᾶς Ἰσραηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλέα,
 καὶ ἐστράφη ἡ βασιλεία καὶ ἐγενήθη τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο αὐτῷ·

15 kai eipen autē Sy oidas hoti emoi ēn hē basileia
 And he said to her, You know that to me was the kingdom,
 kai ep' eme etheto pas Israēl to prosōpon autou
 and upon me set all Israel their face
 eis basilea, kai estraphē hē basileia kai egenēthē tō adelphō mou,
 for king. And was turned the kingdom, and came to my brother;
 hoti para kyriou egeneto autō;
 for by YHWH it was to him.

כָּל-יִשְׂרָאֵל יָשִׁיבוּ פְנֵיהֶם לְמִלְכִי
 וְהָיָה הַמְּלוּכָה לְאֶחָי כִּי מִיְהוָה הִיְתָה לוֹ

טַז וְעָתָּה נִשְׂאֵלָה אַחַת אֶנְכִּי שְׂאֵל מֵאַתָּךְ אֶל-תְּשִׁיבֵי אֶת-פְּנֵי
 וּתְאָמַר אֵלָיו דַּבֵּר:

16. w'`atah sh'elah 'achath 'anoki sho'el me'itak 'al-tashibi 'eth-panay
 wato'mer 'elayu daber.

1Ki2:16 Now I am making one request of you; shall not turn away your face.
 And she said to him, Speak.

<16> καὶ νῦν αἰτήσιν μίαν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου.
 καὶ εἶπεν αὐτῷ Βηρσαβее Λάλει.

16 kai nyn aitēsin mian egō aitoumai para sou, mē apostrepsēs to prosōpon sou.
 And now request one I ask from you, you should not turn away your face.
 kai eipen autō Bērsabee Lalei.
 And said to him Bath-sheba, Speak!

יְזַנְיָא אֶמְרִי-נָא לְשִׁלְמֹה הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא-יָשִׁיב אֶת-פְּנֵיךְ
 וְיִתֶּן-לִי אֶת-אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית לְאִשָּׁה:

17. wayo'mer 'im'ri-na' liSh'lomoh hamelek ki lo'-yashib 'eth-panayik
 w'yiten-li 'eth-'Abishag haShunammith l'ishah.

1Ki2:17 Then he said, Please speak to Shelomoh the king, for he shall not turn away
 your face, that he may give me Abishag the Shunammite as a wife.

<17> καὶ εἶπεν αὐτῇ Εἰπὸν δὴ πρὸς Σαλωμων τὸν βασιλέα--ὅτι οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ--καὶ δώσει μοι τὴν Αβισακ τὴν Σωμανίτιν εἰς γυναῖκα.

17 kai eipen autē Eipon dē pros Salōmōn ton basilea--hoti ouk apostrepsei

And he said to her, Speak indeed to Solomon the king! for he shall not turn away to prosōpon autou apo sou--kai dōsei moi tēn Abisak tēn Sōmanitin eis gynaika.

your face from you, so that he shall give to me Abisak the Shunammite for wife.

יְחִי וְתֵאמַר בַּת-שֶׁבַע טוֹב אֲנֹכִי אֲדַבֵּר עֲלֶיךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ׃

18. wato'mer Bath-sheba` tob 'anoki 'adaber `aleyak 'el-hamelek.

1Ki2:18 Bathsheba said, Well; I shall speak to the king for you.

<18> καὶ εἶπεν Βηρσαβее Καλῶς· ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ βασιλεῖ.

18 kai eipen Bērsabee Kalōs; egō lalēsō peri sou tō basilei.

And Bath-sheba said, Well, I shall speak for you to the king.

יָאֵבֶרְכֵךְ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁבַּע לְךָ לְדַבְרֶךָ לֹא עַל-אֲדֹנָיִךְ וְיִקָּם

וְיִשָּׂם כִּסֵּא לְאִם הַמֶּלֶךְ וְיִתְּנָהּ לָהּ וְיִשָּׁב עַל-כִּסֵּאוֹ

וְיָשֶׁם כִּסֵּא לְאִם הַמֶּלֶךְ וְיִתְּנָהּ לְיָמִינוֹ׃

יְשָׁב עַל-אֲדֹנָיִךְ וְיִקָּם הַמֶּלֶךְ לְקַרְאָתָהּ וְיִתְּנָהּ לָהּ וְיִשָּׁב עַל-כִּסֵּאוֹ

וְיָשֶׁם כִּסֵּא לְאִם הַמֶּלֶךְ וְיִתְּנָהּ לְיָמִינוֹ׃

19. watabo' Bath-sheba` 'el-hamelek Sh'lomoh l'daber-lo `al-'AdoniYahu wayaqam hamelek liq'ra'thah wayish'tachu lah wayesheb `al-kis'o wayasem kise' l'em hamelek watesheb limino.

1Ki2:19 So Bathsheba went to King Shelomoh to speak to him for AdoniYahu.

And the king arose to meet her, bowed before her, and sat on his throne; then he had a throne set for the king's mother, and she sat on his right.

<19> καὶ εἰσηλθεν Βηρσαβее πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων λαλήσαι αὐτῷ

περὶ Αδωνιου. καὶ ἐξανέστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντὴν αὐτῇ

καὶ κατεφίλησεν αὐτὴν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ,

καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.

19 kai eisēlthen Bērsabee pros ton basilea Salōmōn lalēsai autō peri Adōniou.

And Bath-sheba entered to king Solomon to speak to him concerning Adonijah.

kai exanestē ho basileus eis apantēn autē kai katephilēsen autēn

And rose up the king to meet her, and he did obeisance to her,

kai ekathisen epi tou thronou autou,

and he sat upon his throne.

kai etethē thronos tē metri tou basileōs kai ekathisen ek dexiōn autou.

And was set a throne for the mother of the king; and she sat on his right.

כִּוְתֵאמַר שֶׁבַע אַחַת קִטְנָה אֲנֹכִי שֶׁאֶלְתַּת מֵאִתְּךָ אֶל-הַתְּשִׁבָה

וְיִשָּׁב עַל-כִּסֵּאוֹ וְיָשֶׁם כִּסֵּא לְאִם הַמֶּלֶךְ וְיִתְּנָהּ לְיָמִינוֹ׃

אֶת-פָּנָי וַיֹּאמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ שְׂאֲלִי אֲמִי כִּי לֹא-אָשִׁיב אֶת-פְּנֵיךְ:

20. wato'mer sh'elah 'achath q'tanah 'anoki sho'eleth me'itak 'al-tasheb 'eth-panay wayo'mer-lah hamelek sha'ali 'imi ki lo'-'ashib 'eth-panayik.

1Ki2:20 Then she said, I am making one small request of you; shall not turn away your face. And the king said to her, Ask, my mother, for I shall not turn away your face.

<20> καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἴτησιν μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου. καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Αἴτησαι, μῆτερ ἐμή, ὅτι οὐκ ἀποστρέψω σε.

20 kai eipen autō Aitēsīn mian mikran egō aitoumai para sou, And she said to him, request one small I ask from you,

mē apostrepsēs to prosōpon sou. you should not turn away my face.

kai eipen autē ho basileus Aitēsai, mēter emē, hoti ouk apostrepsō se.

And said to her the king, Ask mother my, for I shall not turn from you.

אֶת-וַתֹּאמֶר יִתֵּן אֶת-אֲבִישָׁג הַשֻּׁנַמִּית לְאֶדְנִיָּהוּ אַחִיךָ לְאִשָּׁה:
אֶת-פָּנָי וַיֹּאמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ שְׂאֲלִי אֲמִי כִּי לֹא-אָשִׁיב אֶת-פְּנֵיךְ:

21. wato'mer yutan 'eth-'Abishag haShunammith la'AdoniYahu 'achiyak l'ishah.

1Ki2:21 So she said, Let Abishag the Shunammite be given to AdoniYahu your brother as a wife.

<21> καὶ εἶπεν Δοθήτω δὲ Ἀβισακ ἢ Σωμανίτις τῷ Ἀδωνία τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα.

21 kai eipen Dothētō de Abisak hē Sōmanitis

And she said, Let there be given indeed Abishag the Shunammite

tō Adōnia tō adelphō sou eis gynaika.

to Adonijah your brother for wife!

כִּבְּוַיַּעַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ
וְלָמָּה אַתָּה שְׂאֲלֹת אֶת-אֲבִישָׁג הַשֻּׁנַמִּית לְאֶדְנִיָּהוּ
וְשְׂאֲלִי-לוֹ אֶת-הַמְּלוּכָה כִּי הוּא אַחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי
וְלוֹ וְלְאֲבִיתָר הַכֹּהֵן וְלִיוָאָב בֶּן-צְרוּיָהּ: פ

כִּבְּוַיַּעַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ
וְלָמָּה אַתָּה שְׂאֲלֹת אֶת-אֲבִישָׁג הַשֻּׁנַמִּית לְאֶדְנִיָּהוּ
וְשְׂאֲלִי-לוֹ אֶת-הַמְּלוּכָה כִּי הוּא אַחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי
וְלוֹ וְלְאֲבִיתָר הַכֹּהֵן וְלִיוָאָב בֶּן-צְרוּיָהּ: פ

22. waya`an hamelek Sh'lomoh wayo'mer l'imo

w'lamah 'at' sho'eleth 'eth-'Abishag haShunammith la'AdoniYahu

w'sha'ali-lo 'eth-ham'lukah ki hu' 'achi hagadol mimeni

w'lo ul'Ebyathar hakohen ul'Yo'ab ben-Ts'ruYah.

1Ki2:22 King Shelomoh answered and said to his mother, And why are you asking Abishag the Shunammite for AdoniYahu?

Ask for him also the kingdom for he is my older brother,
even for him, for Ebiathar the priest, and for Yoab the son of TseruYah!

<22> καὶ ἀπεκρίθη Σαλωμων ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ
Καὶ ἵνα τί σὺ ἤτησαι τὴν Αβισακ τῷ Αδωνια; καὶ αἴτησαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν,
ὅτι οὗτος ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ, καὶ αὐτῷ Αβιαθαρ ὁ ἱερεὺς
καὶ αὐτῷ Ἰωαβ ὁ υἱὸς Σαρουιας ὁ ἀρχιστράτηγος ἐταῖρος.

22 kai apekrithē Salōmōn ho basileus kai eipen tē mētri autou
And answered king Solomon and said to his mother,
Kai hina ti sy ētēsai tēn Abisak tō Adōnia? kai aitēsai autō tēn basileian,
And why are you asking Abishag for Adonijah? Then ask for him the kingdom,
hoti houtos adelphos mou ho megas hyper eme, kai autō Abiathar ho hiereus
for this one brother is my older over me, and with him are Abiathar the priest,
kai autō Iōab ho huiois Sarouias ho archistratēgos hetairos.
and with him Joab son of Saruia the commander-in-chief his companion.

יְשַׁבֵּעַ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיָהוּהָ לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסִיף כִּי בְנַפְשׁוֹ הִבֵּר אֲדֹנֵי-הוּא אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה:

23. wayishaba` hamelek Sh'lomoh baYahúwah le'mor koh ya`aseh-li 'Elohim
w'koh yosiph ki b'naph'sho diber 'AdoniYahu 'eth-hadabar hazeh.

1Ki2:23 Then King Shelomoh swore by אֱלֹהִים, saying, May Elohim do so to me
and more He shall do, if AdoniYahu has not spoken this word against his own life.

<23> καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων κατὰ τοῦ κυρίου λέγων
Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,
ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν Αδωνιας τὸν λόγον τοῦτον·

23 kai ōmosen ho basileus Salōmōn kata tou kyriou legōn
And swore by an oath king Solomon according to YHWH, saying,
Tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheiē,
Thus may do to me Elohim, and thus may he add to it
hoti kata tēs psychēs autou elalēsen Adōnias ton logon touton;
for against his own life Adonijah spoke this word.

כִּד וַעֲתָה חִי-יְהוּהָ אֲשֶׁר הִכְיִנֵּנִי
וַיּוֹשִׁיבֵנִי עַל-כִּסֵּא הַדָּוָד אָבִי וְאֲשֶׁר עָשָׂה-לִּי בַּיִת
כַּאֲשֶׁר הִבֵּר כִּי הַיּוֹם יוֹמַת אֲדֹנֵי-הוּא:

24. w`atah chay-Yahúwah 'asher hekinani wayoshibini `al-kise' Dawid 'abi
wa'asher `asah-li bayith ka'asher diber ki hayom yumath 'AdoniYahu.

1Ki2:24 Now therefore, as אֱלֹהִים lives, who has established me
and set me on the throne of Dawid my father and who has made me a house

as He promised, surely AdoniYahu shall be put to death today.

<24> καὶ νῦν ζῆ κύριος, ὃς ἠτοίμασέν με καὶ ἔθετό με ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρός μου καὶ αὐτὸς ἐποίησέν μοι οἶκον, καθὼς ἐλάλησεν κύριος, ὅτι σήμερον θανατωθήσεται Ἀδωνίας.

24 kai nyn zē kyrios, hos hētoimasen me

And now as YHWH lives, who prepared me,

kai etheto me epi ton thronon Daudid tou patros mou kai autos epoiēsen moi oikon,

and put me upon the throne of David my father, and he made to me a house

kathōs elalēsen kyrios, hoti sēmeron thanatōthēsetai Adōnias.

as YHWH said, that today Adonijah shall be put to death.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנֵי יָהוּיָדָע
וַיִּפְגַּע-בּוֹ וַיָּמָת: 25

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנֵי יָהוּיָדָע
וַיִּפְגַּע-בּוֹ וַיָּמָת: 25

25. wayish'lach hamelek sh'lomoh b'yad B'naYahu ben-Yahuyada` wayiph'ga`-bo wayamoth.

1Ki2:25 So King Shelomoh sent by the hand of BenaYahu the son of Yahuyada; and he fell upon him so that he died.

<25> καὶ ἐξάπεστείλεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς ἐν χειρὶ Βαναιου υἱοῦ Ἰωδαε καὶ ἀνεῖλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν Ἀδωνίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

25 kai exapesteilen Salōmōn ho basileus en cheiri Banaïou huiou Iōdae

And sent out king Solomon by the hand of Benaiah son of Jehoiada;

kai aneilen auton, kai apethanen Adōnias en tē hēmerā ekeinē.

and he did away with him, and Adonijah died in that day.

כִּי אִישׁ מָוֶת אַתָּה וּבִיּוֹם הַזֶּה לֹא אֶמְיָתְךָ
כִּי-נִשְׂאֵת אֶת-אֲרוֹן אֲדֹנָי יְהוָה לִפְנֵי הַיּוֹד אָבִי
וְכִי הִתְעַנִּית בְּכָל אֲשֶׁר-הִתְעַנָּה אָבִי:

כִּי אִישׁ מָוֶת אַתָּה וּבִיּוֹם הַזֶּה לֹא אֶמְיָתְךָ
כִּי-נִשְׂאֵת אֶת-אֲרוֹן אֲדֹנָי יְהוָה לִפְנֵי הַיּוֹד אָבִי
וְכִי הִתְעַנִּית בְּכָל אֲשֶׁר-הִתְעַנָּה אָבִי:

26. ul'Eb'yathar hakohen 'amar hamelek `Anathoth lek `al-sadeyak ki 'ish maweth 'atah ubayom hazeh lo' 'amitheak ki-nasa'ath 'eth-'aron 'Adonay Yahúwah liph'ney Dawid 'abi w'ki hith'`aniath b'kol 'asher-hith`anah 'abi.

1Ki2:26 Then to Ebiathar the priest the king said, Go to Anathoth to your own field, for you are the man of death; but I shall not put you to death at this day, because you carried the ark of Adonai (my Master) before my father Dawid, and because you were afflicted in everything with which my father was afflicted.

<26> Καὶ τῷ Αβιαθαρ τῷ ἱερεὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀπότρεχε σὺ εἰς Αναθωθ εἰς ἀγρόν σου, ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ οὐ θανατώσω σε, ὅτι ἤρας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐνώπιον τοῦ πατρός μου, καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν ἅπασιν, οἷς ἐκακουχήθη ὁ πατήρ μου.

26 Kai tō Abiathar tō hierēi eipen ho basileus Apotreche sy eis Anathōth eis agron sou, And to Abiathar the priest said the king, Depart you unto Anathoth, to your field! hoti anēr thanatou ei sy en tē hēmera tautē, for a man marked for death your are, and from this day kai ou thanatōsō se, hoti ēras tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou I shall not put to death you, for you lifted the ark of the covenant of YHWH enōpion tou patros mou, kai hoti ekakouchēthēs en hapasin, before my father, and because you were mistreated in all ways hois ekakouchēthē ho patēr mou. which was mistreated my father.

כִּלְמֶלֶךְ אָבִיָּאֲתָר הָיָה לְמָוֶתְךָ כִּי הָיָה לְיָהוָה לְמַלְאָכָה
:כִּלְמֶלֶךְ אָבִיָּאֲתָר הָיָה לְמָוֶתְךָ כִּי הָיָה לְיָהוָה לְמַלְאָכָה
כִּי וַיִּגְדַּלְשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־אֲבִיָּאֲתָר מִקְּהֵיֹת כִּי הָיָה לְיָהוָה לְמַלְאָכָה
אֶת־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל־בֵּית עֲלִי בְּשִׁלָּה: פ

27. way'garesh Sh'lomoh 'eth-'Eb'yathar mih'yoth kohen laYahúwah l'male' 'eth-d'bar Yahúwah 'asher diber `al-beyth `Eli b'Shiloh.

1Ki2:27 So Shelomoh dismissed Ebiathar from being priest to אָבִיָּאֲתָר, in order to fulfill the word of אָשֶׁר דִּבֶּר, which He had spoken concerning the house of Eli in Shiloh.

<27> καὶ ἐξέβαλεν Σαλωμων τὸν Αβιαθαρ τοῦ μὴ εἶναι ἱερέα τοῦ κυρίου, πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον Ηλι ἐν Σηλωμ. --

27 kai exebalen Salōmōn ton Abiathar tou mē einai hierēa tou kyriou, And Solomon cast out Abiathar so that he would not be for priest to YHWH; plērōthēnai to hrēma kyriou, ho elalēsen epi ton oikon Ēli en Sēlōm. -- to fulfill the saying of YHWH, which he said concerning the house of Eli in Shiloh.

אָבִיָּאֲתָר הָיָה לְמָוֶתְךָ כִּי הָיָה לְיָהוָה לְמַלְאָכָה
אָבִיָּאֲתָר הָיָה לְמָוֶתְךָ כִּי הָיָה לְיָהוָה לְמַלְאָכָה
:כִּלְמֶלֶךְ אָבִיָּאֲתָר הָיָה לְמָוֶתְךָ כִּי הָיָה לְיָהוָה לְמַלְאָכָה
כִּי וַיִּגְדַּלְשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־אֲבִיָּאֲתָר מִקְּהֵיֹת כִּי הָיָה לְיָהוָה לְמַלְאָכָה
אֶת־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל־בֵּית עֲלִי בְּשִׁלָּה: פ

28. w'hash'mu`ah ba'ah `ad-Yo'ab ki Yo'ab natah 'acharey 'AdoniYah w'acharey 'Ab'shalom lo' natah wayanas Yo'ab 'el-'ohel Yahúwah wayachazeq b'qar'noth hamiz'beach.

1Ki2:28 Now the news came to Yoab, for Yoab had turned after AdoniYah, although he had not turned after Abshalom. And Yoab fled to the tent of אָשֶׁר דִּבֶּר and took hold of the horns of the altar.

<28> καὶ ἡ ἀκοή ἦλθεν ἕως Ἰωαβ τοῦ υἱοῦ Σαρουίας

(ὅτι Ἰωαβ ἦν κεκλικῶς ὀπίσω Ἀδωνίου, καὶ ὀπίσω Σαλωμων οὐκ ἔκλινεν),
καὶ ἔφυγεν Ἰωαβ εἰς τὸ σκῆνωμα τοῦ κυρίου
καὶ κατέσχεν τῶν κεράτων τοῦ θουσιαστηρίου.

28 kai hē akoē ēlthen heōs Iōab tou huiou Sarouias (hoti Iōab ēn keklikōs opisō Adōniou,
And the report came unto Joab son of Saruia; for Joab was leaning after Adonijah,
kai opisō Salōmōn ouk eklinen), kai ephygen Iōab eis to skēnōma tou kyriou
but after Solomon he did not turn aside. And Joab fled to the tent of YHWH,
kai kateschen tōn keratōn tou thysiastēriou.
and held the horns of the altar.

אֶזְרָא בֶן־זִכְרְיָהוּ שָׁלֹמֹן הַמֶּלֶךְ הָיָה לְפָנָיו יְהוָה וְיִשְׁלַח יָדָיו עָלָיו וְיָהָרְסוּהוּ
כְּאֵת בְּנֵי יְהוָה בְּיַהֲרֹק עָלָיו לֵאמֹר לֵךְ פָּנֵעַ־בוֹ׃
29

29. wayugad lamelek Sh'lomoh ki nas Yo'ab 'el-'ohel Yahúwah w'hinneh 'etsel
hamiz'beach wayish'lach Sh'lomoh 'eth-B'naYahu ben-Yahuyada le'mor lek p'ga'-bo.

1Ki2:29 It was told to King Shelomoh that Yoab had fled to the tent of אֶזְרָא,
and behold, he is beside the altar. Then Shelomoh sent BenaYahu the son of Yahuyada,
saying, Go, fall upon him.

<29> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες ὅτι Ἐφυγεν Ἰωαβ
εἰς τὴν σκηνήν τοῦ κυρίου καὶ ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θουσιαστηρίου.
καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Ἰωαβ λέγων Τί γέγονέν σοι, ὅτι πέφευγας
εἰς τὸ θουσιαστήριον; καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ὅτι ἐφοβήθην ἀπὸ προσώπου σου,
καὶ ἔφυγον πρὸς κύριον. καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναίου
υἷον Ἰωδαε λέγων Πορεύου καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψον αὐτόν.

29 kai apēggelē tō Salōmōn legontes hoti Ephygen Iōab eis tēn skēnēn tou kyriou
And it was reported to Solomon, saying that, Joab has fled into the tent of YHWH,
kai idou katechei tōn keratōn tou thysiastēriou.
and behold, he holds the horns of the altar.

kai apesteilen Salōmōn pros Iōab legōn
And Solomon sent to Joab, saying,

Ti gegonen soi, hoti pepheugas eis to thysiastērion?
What ails you, that you have fled to the altar?

kai eipen Iōab Hoti ephobēthēn apo prosōpou sou,
And Joab said because I was afraid of your presence,

kai ephygon pros kyrion.
and fled for refuge to YHWH.

kai apesteilen Salōmōn ho basileus ton Banaïou huion Iōdae legōn
And Solomon the king sent Benaiah son of Jehoiada, saying,

Poreuou kai anele auton kai thapson auton.
Go and slay him, and bury him.

30 וַיָּבֹא בְנֵי־יָהוּ אֶל־אֹהֶל יְהוָה
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ זֶה וַיֹּאמֶר לֹא כִי כֹה אָמַרְתָּ
 וַיִּשָּׁב בְּנֵי־יָהוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר יוֹאָב וְכֹה עָנָנִי׃

30. wayabo' B'naYahu 'el-'ohel Yahúwah
wayo'mer 'elayu koh-'amar hamelek tse' wayo'mer lo' ki phoh 'amuth
wayasheb B'naYahu 'eth-hamelek dabar le'mor koh-diber Yo'ab w'koh`anani.

1Ki2:30 So BenaYahu came to the tent of אַיָּא and said to him, Thus the king has said, Come out. But he said, No, for I shall die here. And BenaYahu brought the king word again, saying, Thus spoke Yoab, and thus he answered me.

<30> καὶ ἦλθεν Βαναίου υἱὸς Ἰωδαε πρὸς Ἰωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ἼΕξελθε. καὶ εἶπεν Ἰωαβ Οὐκ ἐκπορεύομαι, ὅτι ὦδε ἀποθανοῦμαι. καὶ ἀπέστρεψεν Βαναίας υἱὸς Ἰωδαε καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ λέγων Τάδε λελάληκεν Ἰωαβ καὶ τάδε ἀποκέκριταί μοι.

30 kai elthen Banaïou huïos Iōdae pros Iōab eis tēn skēnēn tou kyriou
And Benaïah son of Jehoiada came to Joab in the tent of YHWH,
kai eipen autō Tade legei ho basileus Exelthe.
and he said to him, Thus says the king, Come forth!
kai eipen Iōab Ouk ekporeuomai, hoti hōde apothanoumai.
And Joab said, I shall not come forth, for here I shall die.
kai apestrepsen Banaïas huïos Iōdae kai eipen tō basilei legōn
And Benaïah son of Jehoiada returned and said to the king, saying,
Tade lelalēken Iōab kai tade apokekritai moi.
Thus Joab has spoken, and thus he answered me.

31 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּפְגַע־בּוֹ וּקְבַרְתּוֹ׃
 וַהֲסִירֶתָ דָּמֵי חַנָּם אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב מֵעָלָי וּמֵעַל בֵּית אָבִי׃

31. wayo'mer lo hamelek `aseh ka'asher diber uph'ga`-bo uq'bar'to
wahasiroath d'mey chinam 'asher shaphak Yo'ab me`alay ume`al beyth 'abi.

1Ki2:31 The king said to him, Do as he has spoken and fall upon him and bury him, that you may remove the innocent blood which Yoab shed, from me and from my father's house.

<31> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Πορεύου καὶ ποίησον αὐτῷ καθὼς εἶρηκεν, καὶ ἀνελε αὐτὸν καὶ θάψει αὐτὸν καὶ ἐξαρεῖς σήμερον τὸ αἷμα, ὃ δωρεὰν ἐξέχεεν Ἰωαβ, ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου·

31 kai eipen autō ho basileus Poreuou kai poiēson autō kathōs eirēken,
And said to him the king, Go, and do to him as he has said,
kai anele auton kai thapseis auton

and do away with him! And you shall bury him,
 kai exareis sēmeron to haima, ho dōrean execheen Iōab, ap' emou
 and lift away today the blood which Joab poured out freely from me,
 kai apo tou oikou tou patros mou;
 and from the house of my father.

32 וְהָשִׁיב יְהוָה אֶת-דָּמֹו עַל-רֹאשׁוֹ אֲשֶׁר פָּגַע
 בְּשֵׁנֵי-אֲנָשִׁים צְדִיקִים וְטָבִים מִמֶּנּוּ וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב
 וְאָבִי דָוִד לֹא יָדַע אֶת-אֲבִיר בֶּן-נֵר שֶׁר-צָבָא יִשְׂרָאֵל
 וְאֶת-עַמְשָׂא בֶן-יֶתֶר שֶׁר-צָבָא יְהוּדָה׃

32. w'heshib Yahúwah 'eth-damo `al-ro'sho 'asher paga` bish'ney-'anashim tsadiqim
 w'tobim mimenu wayahar'gem bachereb w'abi Dawid lo' yada`
 'eth-'Ab'ner ben-Ner sar-ts'ba' Yis'ra'El w'eth-'Amasa' ben-Yether sar-ts'ba' Yahudah.

1Ki2:32 אֲבִיר shall return his blood on his own head,
 because he fell upon two men more righteous and better than he
 and killed them with the sword, while my father Dawid did not know it:
 Abner the son of Ner, commander of the army of Yisra'El,
 and Amasa the son of Yether, commander of the army of Yahudah.

<32> καὶ ἀπέστρεψεν κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ,
 ὡς ἀπήντησεν τοῖς δυσὶν ἀνθρώποις τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτὸν
 καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὁ πατήρ μου Δαυὶδ οὐκ ἔγνω τὸ αἷμα αὐτῶν,
 τὸν Ἀβεννηρ υἱὸν Νηρ ἀρχιστράτηγον Ἰσραὴλ
 καὶ τὸν Ἀμεσσα υἱὸν Ἰεθερ ἀρχιστράτηγον Ἰουδα·

32 kai apestrepsen kyrios to haima tēs adikias autou eis kephalēn autou,
 And YHWH returned the blood of his iniquity onto his head,
 hōs apēntēsen tois dysin anthrōpois tois dikaiοis kai agathois hyper auton
 inasmuch as he met the two men just and good above him,
 kai apekteinen autous en hromphaiā,
 and killed them by the broadsword.
 kai ho patēr mou Daudid ouk egnō to haima autōn,
 And my father David did not know of their blood
 ton Abennēr huion Nēr archistratēgon Israēl
 about Abenner son of Ner, commander-in-chief of Israel,
 kai ton Amessa huion Iether archistratēgon Iouda;
 and Amasa son of Jether, commander-in-chief of Judah.

33 וְנָשְׁבוּ דְמֵיהֶם בְּרֹאשׁ יוֹאָב וּבְרֹאשׁ זֶרְעוֹ לְעֵלָם וּלְדָוִד
 33 וְנָשְׁבוּ דְמֵיהֶם בְּרֹאשׁ יוֹאָב וּבְרֹאשׁ זֶרְעוֹ לְעֵלָם וּלְדָוִד

וּלְזָרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יְהִי שְׁלוֹם עַד-עוֹלָם מִעַם יְהוָה:

33. w'shabu d'meyhem b'ro'sh Yo'ab ub'ro'sh zar'o l'olam ul'Dawid ul'zar'o ul'beytho ul'kis'o yih'yeh shalom ad-olam me'im Yahúwah.

1Ki2:33 So shall their blood return on the head of Yoab and on the head of his descendants forever; but to Dawid and to his descendants and to his house and to his throne, may there be peace from forever.

<33> καὶ ἐπεστράφη τὰ αἵματα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ κυρίου.

33 kai epestraphē ta haimata autōn eis kephalēn autou

And let return blood their upon his head,

kai eis kephalēn tou spermatos autou eis ton aiōna, kai tō Dawid kai tō spermati autou and upon the head of his seed unto the eon! And to David, and to his seed,

kai tō oikō autou kai tō thronō autou genoito eirēnē heōs aiōnos para kyriou.

and to his house, and to his throne, may there be peace by YHWH into the eon.

וַיֵּשֶׁב עַל-רֹאשׁ יוֹאָב וְעַל-רֹאשׁ זָרְעוֹ לְעוֹלָם וָעֶד מִיְהוָה

:וְעַל-רֹאשׁ דָּוִד וְעַל-רֹאשׁ שְׁפָמָתוֹ וְעַל-רֹאשׁ

לְדָוִד וְעַל-רֹאשׁ הַבַּיִת וְעַל-רֹאשׁ הַכִּסֵּא

וְיָשְׁלוֹם מִיְהוָה עַד-עוֹלָם

34. waya'al B'naYahu ben-Yahuyada wayiph'ga-bo way'mithehu wayiqaber b'beytho bamid'bar.

1Ki2:34 Then BenaYahu the son of Yahuyada went up and fell upon him and put him to death, and he was buried at his own house in the wilderness.

<34> καὶ ἀνέβη Βαναιου υἱὸς Ἰωδαε, καὶ ἀπήντησεν αὐτῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἔθαψεν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ. --

34 kai anēbe Banaïou huïos Iōdae, kai apēntēsen autō kai ethanatōsen auton

And went up Benaiah son of Jehoiada, and attacked him, and killed him.

kai ethapsen auton en tō oikō autou en tē erēmō. --

And they entombed him in his house in the wilderness.

וַיֵּשֶׁב עַל-רֹאשׁ יוֹאָב וְעַל-רֹאשׁ זָרְעוֹ לְעוֹלָם וָעֶד מִיְהוָה

:וְעַל-רֹאשׁ דָּוִד וְעַל-רֹאשׁ שְׁפָמָתוֹ וְעַל-רֹאשׁ

לְדָוִד וְעַל-רֹאשׁ הַבַּיִת וְעַל-רֹאשׁ הַכִּסֵּא

וְיָשְׁלוֹם מִיְהוָה עַד-עוֹלָם

35. wayiten hamelek 'eth-B'naYahu ben-Yahuyada tach'tayu al-hatsaba' w'eth-Tsadoq hakohen nathan hamelek tachath 'Eb'yathar.

1Ki2:35 The king appointed BenaYahu the son of Yahuyada over the army in his place, and the king appointed Tsadoq the priest in the place of Ebiathar.

<35> καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναιου υἱὸν Ἰωδαε ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατηγίαν· καὶ ἡ βασιλεία κατωρθοῦτο ἐν Ἱερουσαλημ·

καὶ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερέα πρῶτον ἀντὶ Ἀβιαθαῦ.

35 kai edōken ho basileus ton Banaïou huïon Iōdae ant' autou epi tēn stratēgian;

And appointed the king Benaiah son of Jehoiada instead of him over the military.

kai hē basileia katōrthouto en Ierousalēm;

And the kingdom was established in Jerusalem;

kai ton Sadōk ton hierea edōken ho basileus eis hierea prōton anti Abiathar.

And Zadok the priest appointed the king, as priest foremost instead of Abiathar.

<35>a Καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ πλάτος καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν,

35a Kai edōken kyrios phronēsīn tō Salōmōn kai sophian pollēn sphodra

and YHWH gave understanding to Solomon, and very much wisdom,

kai platos kardias hōs hē ammos hē para tēn thalassan,

and largeness of heart, as the sand by the sea-shore.

<35>b καὶ ἐπληθύνθη ἡ φρόνησις Σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων υἱῶν καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου.

35b kai eplēthynthē hē phronēsis Salōmōn sphodra

And the wisdom of Solomon abounded exceedingly

hyper tēn phronēsīn pantōn archaiōn huiōn

beyond the wisdom of all the ancients,

kai hyper pantas phronimous Aigyp̄tou.

and beyond all the wise men of Egypt:

<35>c καὶ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Φαραω καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸν οἶκον κυρίου ἐν πρώτοις καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ κυκλόθεν· ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἐποίησεν καὶ συνετέλεσεν.

35c kai elaben tēn thygatera Pharaō kai eisēgagen autēn eis tēn polin Dauid

and he took the daughter of Pharaō, and brought her into the city of David,

heōs syntelesai auton ton oikon autou

until he had finished building his own house,

kai ton oikon kyriou en prōtois kai to teichos Ierousalēm kyklothen;

and the house of YHWH first, and the wall of Jerusalem round about.

en hepta etesin epoiēsen kai synetelesen.

In seven years he made and finished them.

<35>d καὶ ἦν τῷ Σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἵροντες ἄρσιν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει.

35d kai ēn tō Salōmōn hebdomēkonta chiliades airontes arsin

And Solomon had seventy thousand bearers of burdens,

kai ogdoēkonta chiliades latomōn en tō orei.

and eight thousand hewers of stone in the mountain:

<35>e καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ὑποστηρίγματα καὶ τοὺς λουτήρας τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς στύλους καὶ τὴν κρήνην τῆς αὐλῆς καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν.

35e kai epoiēsen Salōmōn tēn thalassan kai ta hypostērigmata

and Solomon made the sea, and the bases,

kai tous loutēras tous megalous kai tous stylous

and the great lavers, and the pillars,

kai tēn krēnēn tēs aulēs kai tēn thalassan tēn chalkēn.

and the fountain of the court, and the brazen sea.

<35>f και ὑκοδόμησεν τὴν ἄκραν καὶ τὰς ἐπάλξεις αὐτῆς
καὶ διέκοψεν τὴν πόλιν Δαυιδ· οὕτως θυγάτηρ Φαραω ἀνέβαινε
ἐκ τῆς πόλεως Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς,
ὃν ὑκοδόμησεν αὐτῇ· τότε ὑκοδόμησεν τὴν ἄκραν.

35d kai ōkodomēsen tēn akran kai tas epalxeis autēs

And he built the citadel as a defence above it,

kai diekopsen tēn polin Daid;

he made a breach in the wall of the city of David:

houtōs thygatēr Pharaō anebainen ek tēs poleōs Daid eis ton oikon autēs,

thus the daughter of Pharaoh went up out of the city of David to her house

hon ōkodomēsen autē; tote ōkodomēsen tēn akran.

which he built for her. Then he built the citadel:

<35>g και Σαλωμων ἀνέφερεν τρεῖς ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ὀλοκαυτώσεις
καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ὑκοδόμησεν τῷ κυρίῳ,
καὶ ἐθυμία ἐνώπιον κυρίου. καὶ συνετέλεσεν τὸν οἶκον.

35g kai Salōmōn anepheren treis en tō eniautō holokautōseis

and Solomon offered up three whole-burnt-offerings in the year,

kai eirēnikas epi to thysiastērion, ho ōkodomēsen tō kyriō,

and peace-offerings on the altar which he built to YHWH,

kai ethymia enōpion kyriou. kai synetelesen ton oikon.

and he burnt incense before YHWH, and finished the house.

<35>h και οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ Σαλωμων·
τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιούντων τὰ ἔργα.

35h kai houtoi hoi archontes hoi kathestamenoι epi ta erga tou Salōmōn;

And these are the chief persons who presided over the works of Solomon;

treis chiliades kai hexakosioi epistatai tou laou tōn poiountōn ta erga.

three thousand and six hundred masters of the people that wrought the works.

<35>i και ὑκοδόμησεν τὴν Ἀσσοῦρ καὶ τὴν Μαγδω καὶ τὴν Γαζερ
καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν ἐπάνω καὶ τὰ Βααλαθ·

35i kai ōkodomēsen tēn Assour kai tēn Magdō kai tēn Gazer

And he built Assur, and Magdo, and Gazer,

kai tēn Baithōrōn tēn epanō kai ta Baalath;

and upper Baethoron, and Ballath:

<35>k πλὴν μετὰ τὸ οἰκοδομῆσαι αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου
καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ κύκλῳ, μετὰ ταῦτα ὑκοδόμησεν τὰς πόλεις ταύτας.

35k plēn meta to oikodomēsai auton ton oikon tou kyriou

only after he had built the house of YHWH,

kai to teichos Ierousalēm kyklō, meta tauta ōkodomēsen tas poleis tautas.

and the wall of Jerusalem round about, afterwards he built these cities.

<35>l Καὶ ἐν τῷ ἔτι Δαυιδ ζῆν ἐνετείλατο τῷ Σαλωμων λέγων Ἴδου
μετὰ σοῦ Σεμεὶ υἱὸς Γηρα υἱὸς σπέρματος τοῦ Ἰεμινι ἐκ Χεβρων·

35l Kai en tō eti Daid zēn eneteilato tō Salōmōn legōn Idou

And when David was yet living, he charged Solomon, saying, Behold,

meta sou Semei huios Gēra huios spermatos tou Iemini ek Chebrōn;

there is with you Semei the son of Gera, of the seed of Benjamin out of Hebron:

<35>m οὗτος κατηράσατό με κατάραν ὄδυνηράν ἐν ἡ ἡμέρα ἐπορευόμην εἰς Παρεμβολάς,

35ε houtos katērasato me kataran odynēran en hē hēmera eporeuomēn eis Parembolas, he cursed me with a grievous curse in the day when I went into the camp;

<35>n καὶ αὐτὸς κατέβαινε εἰς ἀπαντὴν μοι ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὄμοσα αὐτῷ κατὰ τοῦ κυρίου λέγων Εἰ θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ·

35D kai autos katebainen eis apantēn moi epi ton Iordanēn, and he came down to meet me at Jordan,

kai ōmosa autō kata tou kyriou legōn Ei thanatōthēsetai en hromphaiā; and I swore to him by YHWH, saying, He shall not be slain with the sword.

<35>o καὶ νῦν μὴ ἀθώωσῃς αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος σὺ καὶ γνώση ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ἄδου.

35o kai nyn mē athōōsēs auton, hoti anēr phronimos sy But now do not you hold him guiltless, for you are a man of understanding, kai gnōsē ha poiēseis autō, and you would know what you shall do to him,

kai kataxeis tēn polian autou en haimati eis hadou. and you shall bring down his grey hairs with blood to the grave.

xεγ γλ-αγδ γλ αμκβγ εομωλ κγφκζ γλμδ κλωεζ 36
:αγκζ αγκ μωμ κηκ-κλζ μω κδωεζ μλωγδδ

לֹוּיִשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה-לָךְ בַּיִת
בְּיְרוּשָׁלַם וְיִשְׁבֶּתָ שָׁם וְלֹא-תֵצֵא מִשָּׁם אֲנָה וְאַנְהָ:

36. wayish'lach hamelek wayiq'ra' l'shim'i wayo'mer lo b'neh-l'ak bayith biY'rushalam w'yashab'at sham w'lo'-thetse' misham 'aneh wa'anah.

1Ki2:36 Now the king sent and called for Shimei and said to him, Build for yourself a house in Yerushalam and live there, and do not go out from there to any place.

<36> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεμεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ Οἰκοδόμησον σεαυτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλημ καὶ κάθου ἐκεῖ καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐκεῖθεν οὐδαμοῦ·

36 kai ekalesen ho basileus ton Semei kai eipen autō And called the king Semei, and said to him,

Oikodomēson seautō oikon en Ierusalēm Build for yourself a house in Jerusalem,

kai kathou ekei kai ouk exeleysē ekei then oudamou; and settle there, and do not go forth from there – not at all!

oax oae γγδδφ ληκ-κλ κδδδζ γκκλ μγδδ εεεζ 37
:γκκδδ εεεε γδδ κγκκ κγμ εε

לְזוּהַיָּה בְּיוֹם צְאֹתָךְ וְעַבְרַתָּ אֶת-נַחַל קְדָרוֹן יְדַע תְּדַע
כִּי מוֹת תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה בְּרֹאשֶׁךָ:

37. w'hayah b'yom tse'th'k w'abar'at 'eth-nachal Qid'ron yado`a teda` ki moth tamuth dam'ak yih'yeh b'ro'sheak.

1Ki2:37 For it shall be, that on the day you go out and cross over the brook Qidron, you shall know for certain that you shall surely die; your blood shall be on your own head.

<37> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου καὶ διαβήσῃ τὸν χειμάρρου Κεδρων, γινώσκων γνώση ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ, τὸ αἷμά σου ἔσται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου. καὶ ὥρκισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

37 kai estai en tē hēmera tēs exodou sou kai diabēsē ton cheimarroun Kedrōn, And it shall be in the day that you exit, and pass over the rushing stream Kidron, ginōskōn gnōsē hoti thanatō apothanē, to haima sou estai epi tēn kephalēn sou. in knowing, know that to death you shall die, your blood shall be upon your head. kai hōrkisen auton ho basileus en tē hēmera ekeinē. And the king caused him to swear in that day.

יְצַדִּיק אֶת־בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ 38
:וְיִשְׁמַעֵם אֶת־דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר־יֹאמַר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר שְׂמַעֵי לְמִלַּךְ טוֹב הַדְּבָר הַדְּבָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
כִּן יַעֲשֶׂה עַבְדְּךָ וַיֵּשֶׁב שְׂמַעֵי בִּירוּשָׁלַם יָמִים רַבִּים: ם

38. wayo'mer Shim'i lamelek tob hadabar ka'asher diber 'adoni hamelek ken ya'aseh `ab'deak wayesheb Shim'i biY'rushalam yamim rabbim.

1Ki2:38 Shimei then said to the king, The word is good. As my master the king has said, so your servant shall do. So Shimei lived in Yerushalam many days.

<38> καὶ εἶπεν Σεμεῖ πρὸς τὸν βασιλέα Ἄγαθὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ· οὕτω ποιήσει ὁ δοῦλός σου. καὶ ἐκάθισεν Σεμεῖ ἐν Ἱερουσαλημ τρία ἔτη.

38 kai eipen Semei pros ton basilea And Semei said to the king, Agathon to hrēma, ho elalēsas, kyrie mou basileu; is good The thing which you have spoken, O my master, O king, houtō poiēsei ho doulos sou. kai ekathisen Semei en Ierousalēm tria etē. thus shall do your servant. And Semei settled in Jerusalem three years.

וַיִּגִּידוּ לְשִׁמְעִי אֶת־מַעֲשֵׂה מֶלֶךְ בְּנֵי־גַת 39
:וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַבְדֵיךָ בְּגַת
לְשִׁמְעִי אֶת־מַעֲשֵׂה מֶלֶךְ בְּנֵי־גַת
וַיִּגִּידוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה עַבְדֵיךָ בְּגַת:

39. way'hi miqets shalosh shanim wayib'r'chu sh'ney-`abadim l'Shim'i 'el-'Akish ben-Ma`akah melek Gath wayagidu l'Shim'i le'mor hinneh `abadeyak b'Gath.

1Ki2:39 But it came about at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away to Akish son of Maakah, king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, your servants are in Gath.

<39> καὶ ἐγενήθη μετὰ τρία ἔτη καὶ ἀπέδρασαν δύο δοῦλοι τοῦ Σεμεῖ

πρὸς Ἀγχους υἱὸν Μααχα βασιλέα Γεθ, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σεμεῖ λέγοντες
'Ἰδοὺ οἱ δούλοι σου ἐν Γεθ·

39 kai egenēthē meta tria etē

And it came to pass after three years,

kai apedrasan duo douloi tou Semei pros Agchous huion Maacha basilea Geth,
that ran away two servants of Semei to Agchous son of Maacha king of Geth.

kai apēggelē tō Semei legontes Idou hoi douloi sou en Geth;

And they reported to Semei, saying, Behold, your servants are in Geth.

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃

40. wayaqam Shim'i wayachabosh 'eth-chamoro wayelek Gathah 'el-'Akish
l'baqesh 'eth-'abadayu wayelek Shim'i wayabe' 'eth-'abadayu miGath.

1Ki2:40 Then Shimei arose and saddled his donkey, and went to Gath to Akish
to look for his servants. And Shimei went and brought his servants from Gath.

<40> καὶ ἀνέστη Σεμεῖ καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ
καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεθ πρὸς Ἀγχους τοῦ ἐκζητῆσαι τοὺς δούλους αὐτοῦ,
καὶ ἐπορεύθη Σεμεῖ καὶ ἤγαγεν τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐκ Γεθ.

40 kai anestē Semei kai epesaxe tēn onon autou

And Semei rose up, and saddled his donkey,

kai eporeuthē eis Geth pros Agchous tou ekzētēsai tous doulous autou,
and went unto Geth to Agchous to seek after his servants.

kai eporeuthē Semei kai ēgagen tous doulous autou ek Geth.

And Semei went and led his servants from Geth.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃

41. wayugad liSh'lomoh ki-halak Shim'i miY'rushalam Gath wayashob.

1Ki2:41 And it was told Shelomoh that Shimei had gone from Yerushalam to Gath,
and had returned.

<41> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες ὅτι Ἐπορεύθη Σεμεῖ ἐξ Ἱερουσαλημ
εἰς Γεθ καὶ ἀπέστρεψεν τοὺς δούλους αὐτοῦ.

41 kai apēggelē tō Salōmōn legontes hoti Eporeuthē Semei ex Ierousalēm

And it was reported to Solomon, saying that, Semei went from out of Jerusalem

eis Geth kai apestrepsen tous doulous autou.

unto Geth, and has brought back his servants.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנַיִם עֲבָדָיו מִגֶּת׃

הַשְׁבַּעְתִּיךָ בַּיהוָה וְאַעֲד בְּךָ לֵאמֹר בַּיּוֹם צִאתְךָ וְהִלַּכְתָּ אֲנִי
וְאַנְהָ יָדְעַתְּ דַּע כִּי מוֹת תָּמוּת וְהִיאָמַר אֵלַי טוֹב הַדְּבָר שֶׁמְעַתָּה:

42. wayish'lach hamelek wayiq'ra' l'shim'i wayo'mer 'elayu halo' hish'ba'tiyak
baYahúwah wa'a'id b'ak le'mor b'yom tse'th'k w'halak'at 'aneh
wa'anah yado`a teda` ki moth tamuth wato'mer 'elay tob hadabar shama`ti.

1Ki2:42 So the king sent and called for Shimei and said to him,
Did I not make you swear by יהוה and protested unto you, saying,
You shall know for certain that on the day you depart and go anywhere,
that you shall surely die? And you said to me, The word which I have heard is good.

<42> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν τὸν Σεμεῖ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οὐχὶ ὠρκισά σε κατὰ τοῦ κυρίου
καὶ ἐπεμαρτυράμην σοι λέγων Ἐν ἡ ἅν ἡμέρα ἐξέλθῃς ἐξ Ἱερουσαλημ
καὶ πορευθῆς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά, γνώσκων γνώση ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆς;

42 kai apesteilēn ho basileus kai ekalesen ton Semei kai eipen pros auton

And sent the king and called Semei, and he said to him,

Ouchi hōrkisa se kata tou kyriou kai epemartyramēn soi

Have I not bound you by an oath according to YHWH, and I attested to you,

legōn En hē an hēmera exelthēs ex Ierousalēm

saying, In which ever day you should go forth from out of Jerusalem,

kai poreuthēs eis dexia ē eis aristera,

and you should go to the right or to left,

ginōskōn gnōsē hoti thanatō apothanēs?

in knowing, know that to death you shall die?

אָנִי אָמַרְתִּי לְךָ אֲנִי אֶעֱד בְּךָ לֵאמֹר בַּיּוֹם צִאתְךָ וְהִלַּכְתָּ אֲנִי 43

:וְהִיאָמַרְתָּ אֵלַי טוֹב הַדְּבָר שֶׁמְעַתָּה אֲנִי אֶעֱדְךָ

מִגּוֹמְדוּעַ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת שְׁבַעְתְּךָ בַּיהוָה

וְאֶת-הַמְצִוָּה אֲשֶׁר-צִוִּיתִי עָלֶיךָ:

43. umadu`a lo' shamar'at 'eth sh'bu'ath Yahúwah
w'eth-hamits'wah 'asher-tsiuithi `aleyak.

1Ki2:43 Why then have you not kept the oath of יהוה,
and the command which I have laid on you?

<43> καὶ τί ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὸν ὄρκον κυρίου καὶ τὴν ἐντολήν,
ἣν ἐνετειλάμην κατὰ σοῦ;

43 kai ti hoti ouk ephylaxas ton horkon kyriou kai tēn entolēn,

And why have you not guarded the oath of YHWH, and the commandment

hēn eneteilamēn kata sou?

which I gave charge to you?

אֲנִי אָמַרְתִּי לְךָ אֲנִי אֶעֱדְךָ בַּיּוֹם צִאתְךָ וְהִלַּכְתָּ אֲנִי 44

וְהִיאָמַרְתָּ אֵלַי טוֹב הַדְּבָר שֶׁמְעַתָּה אֲנִי אֶעֱדְךָ

מִגּוֹמְדוּעַ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת שְׁבַעְתְּךָ בַּיהוָה

וְאֶת-הַמְצִוָּה אֲשֶׁר-צִוִּיתִי עָלֶיךָ אֲנִי אֶעֱדְךָ:

אֲשֶׁר יָדַע לְבַבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד אָבִי
וְהִשְׁיב יְהוָה אֶת־רַעְתֶּךָ בְּרֹאשֶׁךָ׃

**44. wayo'mer hamelek 'el-Shim'i 'atah yada`at 'eth kal-hara`ah 'asher yada`
l'bab'ak 'asher `asiath l'Dawid 'abi w'heshib Yahúwah 'eth-ra`ath'ak b'ro'sheak.**

1Ki2:44 The king also said to Shimei,

You know all the evil which your heart has known, which you did to my father Dawid;
therefore יָשִׁיב shall return your evil on your own head.

<44> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεὶ Σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου,
ἣν ἔγνω ἡ καρδία σου, ἃ ἐποίησας τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου,
καὶ ἀνταπέδωκεν κύριος τὴν κακίαν σου εἰς κεφαλὴν σου·

44 kai eipen ho basileus pros Semei Sy oidas pasan tēn kakian sou,
And said the king to Semei, You know all your evil

hēn egnō hē kardia sou, ha epoiēsas tō Daudid tō patri mou,
which knows your heart, which you did to David my father,

kai antapedōken kyrios tēn kakian sou eis kephalēn sou;
and YHWH recompensed your evil on your head.

יְשִׁיב אֶת־רַעְתֶּךָ בְּרֹאשֶׁךָ
מֵהַיָּמִים הַלְלוּךָ וְשָׁלְמָה בְּרוּךְ
וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נִכּוֹן לְפָנַי יְהוָה עַד־עוֹלָם׃

**45. w'hamelek Sh'lomoh baruk
w'hise' Dawid yih'yeh nakon liph'ney Yahúwah `ad-`olam.**

1Ki2:45 But King Shelomoh shall be blessed,
and the throne of Dawid shall be established before יָשִׁיב forever.

<45> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ηὐλογημένος,
καὶ ὁ θρόνος Δαυιδ ἔσται ἕτοιμος ἐνώπιον κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα.

45 kai ho basileus Salōmōn ēulogēmenos,
And king Solomon is being blessed,

kai ho thronos Daudid estai hetoimos enōpion kyriou eis ton aiōna.
and the throne of David shall be prepared before YHWH into the eon.

וְיִצְוּ הַמְּלָךְ אֶת־בְּנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא וַיִּפְגַּע־בוּ וַיָּמָת
וְהַמְּלָכָה נִכּוֹנָה בְּיַד־שְׁלֹמֹה׃

**46. way'tsaw hamelek 'eth-B'naYahu ben-Yahuyada` wayetse'
wayiph'ga`-bo wayamoth w'hamam'lakah nakonah b'yad-Sh'lomoh.**

1Ki2:46 So the king commanded BenaYahu the son of Yahuyada,
and he went out and fell upon him so that he died.
Thus the kingdom was established in the hands of Shelomoh.

<46> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τῷ Βαναία υἱῷ Ἰωδαε,

καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἀνεῖλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν.

46 kai eneteilato ho basileus Salōmōn tō Banaia huiō Iōdae,

And gave charge king Solomon to Benaiah son of Jehoiada.

kai exēlthen kai aneilen auton, kai apethanen.

And he came forth, and did away with him, and he died.

<46>a Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός, καὶ Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλήθος, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες·

46ā Kai ēn ho basileus Salōmōn phronimos sphodra kai sophos,

And king Solomon was very prudent and wise:

kai Iouda kai Israēl polloi sphodra hōs hē ammos

and Judah and Israel were very many, as the sand

hē epi tēs thalassēs eis plēthos, esthiontes kai pinontes kai chairontes;

which is by the sea for multitude, eating, and drinking, and rejoicing:

<46>b καὶ Σαλωμων ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις, καὶ ἦσαν προσφέροντες δῶρα καὶ ἐδούλευον τῷ Σαλωμων πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

46b kai Salōmōn ēn archōn en pasais tais basileiais, kai ēsan prosperontes dōra

and Solomon was chief in all the kingdoms, and they brought gifts,

kai edouleuon tō Salōmōn pasas tas hēmeras tēs zōēs autou.

and served Solomon all the days of his life.

<46>c καὶ Σαλωμων ἤρξατο διανοίγειν τὰ δυναστεύματα τοῦ Λιβάνου,

46č kai Salōmōn ērxato dianoikein ta dynasteumata tou Libanou,

And Solomon began to open the domains of Libanus,

<46>d καὶ αὐτὸς ὠκοδόμησεν τὴν Θερμαι ἐν τῇ ἐρήμῳ.

46d kai autos ōkodomēsen tēn Thermai en tē erēmō.

and he built Thermae in the wilderness.

<46>e καὶ τοῦτο τὸ ἄριστον τῷ Σαλωμων· τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἐξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου, δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν νομάδων.

46^w kai touto to ariston tō Salōmōn; triakonta koroi semidaleōs

And this was the daily provision of Solomon, thirty measures of fine flour,

kai hexēkonta koroi aleourou kekopanismenou, deka moschoi eklektoi

and sixty measures of ground meal, ten choice calves,

kai eikosi boes nomades

and twenty oxen from the pastures,

kai hekaton probata ektos elaphōn kai dorkadōn kai ornithōn eklektōn nomadōn.

and a hundred sheep, besides stags, and does, and choice fed birds.

<46>f ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ Ραφι ἕως Γάζης, ἐν πάσιν τοῖς βασιλεῦσιν πέραν τοῦ ποταμοῦ·

46d hoti ēn archōn en panti peran tou potamou apo Raphi heōs Gazēs,

For he ruled in all the country on this side the river, from Raphi unto Gaza, en pasin tois basileusin peran tou potamou;

over all the kings on this side the river:

<46>g καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτοῦ κυκλόθεν,

καὶ κατώκει Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ πεποιθότες, ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ τὴν συκῆν αὐτοῦ, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες, καὶ ἐορτάζοντες ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβее πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμων. –

46g kai **ēn** autō **eirēnē** ek **pantōn** tōn merōn autou **kyklothen**, kai **katōkei** Iouda and **he was at peace on all sides round about**; and **Judah**

kai **Israēl** **pepoithotes**, **hekastos** **hypo tēn ampelon** autou kai **hypo tēn sykēn** autou, and **Israel dwelt safely**, **every one under his vine** and **under his fig tree**,

esthiontes kai **pinontes**, kai **heortazontes apo Dan** eating and drinking, and **feasting from Dan**

kai **heōs Bērsabee** **pasas tas hēmeras** **Salōmōn**. -- even to **Bersabee**, **all the days of Solomon**.

<46>h καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τοῦ Σαλωμων· Ἀζαριον υἱὸς Σαδωκ τοῦ ἱερέως καὶ Ὀρνιου υἱὸς Ναθαν ἄρχων τῶν ἐφεστηκότων καὶ Ἐδραμ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ Σουβα γραμματεὺς καὶ Βασα υἱὸς Ἀχιθαλαμ ἀναμιννήσκων καὶ Ἀβι υἱὸς Ἰωαβ ἀρχιστράτηγος καὶ Ἀχιρε υἱὸς Ἐδραϊ ἐπὶ τὰς ἄρσεις καὶ Βαναια υἱὸς Ἰωδαε ἐπὶ τῆς αὐλαρχίας καὶ ἐπὶ τοῦ πλινθείου καὶ Ζαχουρ υἱὸς Ναθαν ὁ σύμβουλος. –

46h kai **houtoi hoi archontes** tou **Salōmōn**; **Azarion** **huios** **Sadōk** tou **hiereōs**

And these were the princes of Solomon; **Azariu son of Sadoc the priest**,

kai **Orniou** **huios** **Nathan** **archōn** tōn **ephestēkotōn** kai **Edram** **epi ton oikon** autou and **Orniu son of Nathan chief of the officers**, and **he went to his house**;

kai **Souba** **grammateus** kai **Basa** **huios** **Achithalam** **anamimnēskōn** and **Suba the scribe**, and **Basa son of Achithalam recorder**,

kai **Abi** **huios** **Iōab** **archistratēgos** kai **Achire** **huios** **Edrai** and **Abi son of Joab commander-in-chief**, and **Achire son of Edrai was**

epi tas arseis kai **Banaia** **huios** **Iōdae** **epi tēs aularchias** over the levies, and **Banaeas son of Jodae over the household**

kai **epi** tou **plinthiου** kai **Zachour** **huios** **Nathan** **ho symboulos**. --

and over the brickwork, and **Cachur the son of Nathan was counsellor**.

<46>i καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τεσσαράκοντα χιλιάδες τοκάδες ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων.

46ô kai **ēsan** tō **Salōmōn** **tessarakonta chiliades** **tokades** **hippoi eis** **harmata**

And Solomon had forty thousand brood mares for his chariots,

kai **dōdeka chiliades** **hippeōn**.

and **twelve thousand horses**.

<46>k καὶ ἦν ἄρχων ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ

καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίων Αἰγύπτου.

46k kai **ēn archōn en pasin** **tois basileusin** **apo** **του potamou**

And he reigned over all the kings from the river

kai **heōs gēs** **allophylōn** kai **heōs horiōn** **Aigyp̄tou**.

and to the land of the Philistines, and to the borders of Egypt:

<46>l Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα ἐν Ἱερουσαλημ.

46k **Salōmōn** **huios** **Dauid** **ebasileusen** **epi** **Israēl** kai **Iouda** **en** **Ierousalēm**.

so **Solomon the son of David reigned over Israel** and **Juda in Jerusalem**.